



POSTCARDS FROM THE MEDITERRANEAN

Arias and Duets from Greece & Italy

Patrizia Cigna *Soprano*
 Leonardo De Lisi *Tenor*
 Andrea Bareggi *Keyboard*

Projection Mapping Videoart
 Mónica Mendes

Artistic happening Silvanus jaguar
 Leticia Larín



Naxos, Greece

Wednesday 20 September 2023, 20.30 - Bazeos Tower

Wednesday 27 September 2023, 21.30 - Prokopios Arts Festival

Saturday 30 September 2023, 20.30 - Castle Chora

scan for the program



in collaboration with



Program

Roma

- **Claudio MONTEVERDI**, *L'Incoronazione di Poppea*
duetto Poppea e Nerone: "Pur ti miro, pur ti godo"

Grecia

- *Orpheus Britannicus*, **Henry PURCELL** (arr. **Benjamin BRITTEN**)
I attempt from love's sickness – Telemaco
Music for a while – Edipo a Colono (Sofocle)
I'll sail upon the Dog-star – Giasone

Venezia

- **Reynaldo HAHN**, da *Venezia* (ciclo di melodie in dialetto veneziano)
Sopra l'acqua indormezada
La barcheta

Grecia

- **Franz Joseph HAYDN**, *Arianna a Naxos*,
grande cantata per soprano e fortepiano

Intervallo

Sicilia

- **Pietro MASCAGNI**, *Cavalleria Rusticana*
Serenata di Turiddu "O Lola ch'hai di latti la cammisa"
- **Vincenzo BELLINI**, Per pietà bell'idol mio

Grecia

- **Claudio MONTEVERDI**, *L'Orfeo*
Arioso di Orfeo "Rosa del Ciel"
- **Marc'Antonio CESTI**, cantata: *Orfeo dolente*
Aria di Orfeo "Tu mancavi a tormentarmi"
- **Christoph W. GLUCK**, *Orfeo ed Euridice*
Aria di Orfeo "Che farò senza Euridice"

Toscana

- **Giacomo PUCCINI**
Terra e mare
Sole e amore
O mio babbino caro (da *Gianni Schicchi*)

Grecia

- *La rondine* (duetto in greco da un tema popolare,
"I Chelidòn", isola di Rodi, arrangiamento di L. De Lisi)
due voci, pianoforte



A musical trip from the shores of the Greek islands to the coast of Italy. A musical tour from the mythological stories of the great Greek heroes such as Ulysses, Oedipus and Jason to the sad story of the princess Ariadne. An overview of the historical scenarios in some of the major Italian cities such as Nero in Rome or Gianni Schicchi in Firenze until the Sicilian drama “rusticano” of Turiddu and Santuzza. And a visit to the home of the popular songs of the Hellenic and Italic peoples. Great stories, epic poems, celebrated music, beautiful vocal operatic lines in a bouquet of songs and duos by some of the greatest composers: Claudio Monteverdi, Henry Purcell, Franz Joseph Haydn, Vincenzo Bellini, Pietro Mascagni, Puccini, Reynaldo Hahn, Maurice Ravel... And a finale on the wings of a Greek folk-song to honor our wonderful host.

Leonardo De Lisi

Lyrics

Pur ti miro, pur ti godo,
pur ti stringo, pur t'annodo,
più non peno, più non moro,
o mia vita, o mio tesoro.
Io son tua, tuo son io,
speme mia, dillo, dì,
tu sei pur l'idol mio,
mio ben, mio cor, mia vita, sì!

*I still look at you, I still enjoy you,
I still hold you, I still knot you,
I no longer suffer, I no longer die,
o my life, o my treasure.
I am yours, yours I am,
my hope, say it, say!...
you are my idol,
my love, my heart, my life, yes!*

Nerone e Poppea, finalmente, possono vivere il loro amore in libertà da quando l'imperatore di Roma si è separato dalla moglie Ottavia con il ripudio. Siamo nel 62 A.D. in uno dei momenti più importanti della storia dell'Impero romano, e questo duetto d'amore è l'ultima scena dell'ultima opera scritta a Venezia nel 1643 da Monteverdi (in questo caso con l'assistenza di alcuni dei suoi principali allievi, come Francesco Cavalli e Benedetto Ferrari).

Nerone and Poppea, finally, can live their love in freedom since the emperor of Rome separated from his wife Ottavia with repudiation. We are in 62 A.D. in one of the most important moments in the history of the Roman Empire, and this love duet is the last scene of the last opera written in Venice in 1643 by Monteverdi (in this case with the assistance of some of his main pupils, such as Francesco Cavalli and Benedetto Ferrari).

TELEMACHUS:

I attempt from Love's sickness to fly in vain,
Since I am myself my own fever and pain.
No more now, fond heart, with pride no more swell,
Thou canst not raise forces enough to rebel.

I attempt from Love's sickness, etc..
For Love has more power and less mercy than fate,
To make us seek ruin and love those that hate.
I attempt from Love's sickness, etc..

OEDIPUS:

Music for a while
Shall all your cares beguile:
Wond'ring how your pains were eas'd
And disdain'g to be pleas'd
Till Alecto free the dead
From their eternal bands,
Till the snakes drop from her head,
And the whip from out her hands.

JASON:

I'll sail upon the Dog Star,
And then pursue the morning,
I'll chase the moon 'till it be noon,
But I'll make her leave her horning.
I'll climb the frosty mountain,
And there I'll coin the weather;
I'll tear the rainbow from the sky,
And tie both ends together.
The stars pluck from their orbs, too,
And crowd them in my budget!
And whether I'm a roaring boy,
Let all the nations judge it.

Co' pensieri malinconici
No te star a tormentar:
Vien con mi, montémo in gondola,
Andaremo fora in mar.
Passaremo i porti e l'isole
Che circondan la cità:
El sol more senza nuvole
E la luna spuntarà.
Oh! che festa, oh! che spettacolo,
Che presenta sta laguna,
Quando tuto xè silenzio,
Quando sluse in ciel la luna;
E spandendo i cavei morbidi
Sopra l'acqua indormenzada,
La se specia, la se cocola,
Come dona innamorada!
Tira zò quel velo e scòndite,
Che la vedo comparir!
Se l'ariva a discoverzarte,
La se pol ingelosir!
Sta baveta, che te zogola
Fra i caveli imbovolai,
No xè turbia de la polvere
De le rode e dei cavai. Vien!
Se in conchiglia i Greci Venere
Se sognava un altro dì,
Forse visto i aveva in gondola
Una zogia come ti:
Ti xè bela, ti xè zòvene,
Ti xè fresca come un fior;
Vien per tuti le so lagreme:
Ridi adesso e fa l'amor!

*With melancholy thoughts
Do not keep tormenting yourself:
Come with me, let us get into a gondola,
Let us go far into the sea.
Let us pass the ports and the islands
Which surround the city:
The sun dies cloudlessly
And the moon appears.
Oh! what a party, oh! what a show
That this lagoon presents,
When all is silent,
When the moon shines in the sky;
And spreading her soft hair
Above the sleeping water,
She looks at herself, she pampers herself,
Like a woman in love!
Pull that veil over and conceal yourself,
I see her appear now!
If she comes to discover you,
She may turn herself jealous!
This gentle breeze, which plays
Among your wavy hair,
Is not disturbed by the dust
Of the wheels and of the horses. Come!
If in shells to the Greeks Venus
Appeared in another time,
Perhaps they had seen in a gondola
A beauty like you!
You are beautiful, you are young,
You are fresh as a flower;
Come for all of us the tears soon or later:
Laugh now and let's make love!*

Adagio

Teseo mio ben, dove sei? Dove sei tu?
Vicino d'averti mi pareo,
ma un lusinghiero sogno fallace m'ingannò.
Già sorge in ciel la rosea Aurora,
e l'erbe e i fior colora Febo
uscendo dal mar col crine aurato.
Sposo, sposo adorato, dove guidasti il piè
Forse le fere ad inseguir
ti chiama il tuo nobile ardor.
Ah vieni, ah vieni, o caro,
ed offrirò più grata preda ai tuoi lacci.
Il cor d'Arianna amante, che t'adora costante,
stringi, stringi con nodo più tenace,
e più bella la face splenda del nostro amor.
Soffrir non posso d'esser da te divisa un sol istante.
Ah di vederti, o caro, già mi strugge il desio;
ti sospira il mio cor, vieni, vieni idol mio.

Aria (largo)

Dove sei, mio bel tesoro,
chi t'invola a questo cor?
Se non vieni, io già mi moro,
né resisto al mio dolor.
Se pietade avete, oh Dei,
secondate i voti miei,
a me torni il caro ben.
Dove sei? Teseo!
Dove sei?

Adagio

*Theseus, my love! Where are you?
I thought you were beside me,
But it was only a sweet, false dream.
The rosy dawn rises in the sky
Pheobus tinges grass and flowers
As he rises, golden, from the sea.
Dear husband! Where are you?
Perhaps the chase has called,
Tempting your brave spirit!
Oh, come, my love
And find a sweeter prey for your snares.
Ariadne's loving heart, constant and adoring,
Binds with ever tighter bonds
And our radiant flame burns brightly with our love.
I cannot be separated from you for a single moment
Ah! I am seized, my love, with the desire to see you
My heart sighs for you. Come, my beloved idol!*

Air (Slow tempo)

*Where are you my sweet treasure?
Who tore you from my breast?
If you do not come, I shall die,
I cannot bear such grief.
If you are merciful, oh gods,
hear my prayer,
And send my beloved back to me.
Where are you? Theseus!
Where are you?*

Recitativo

Ma, a chi parlo? Gli accenti Eco ripete sol.
Teseo non m'ode, Teseo non mi risponde,
e portano le voci e l'aure e l'onde.
Poco da me lontano esser egli dovria.
Salgasi quello che più d'ogni altro
s'alza alpestre scoglio; ivi lo scoprirò.
Che miro? Oh stelle, misera me,
quest' è l'argivo legno!
Greci son quelli!
Teseo! Ei sulla prora!
Ah m'ingannassi almen ...
no, no, non m'inganno.
Ei fugge, ei qui mi lascia in abbandono.
Più speranza non v'è, tradita io sono.

Teseo, Teseo, m'ascolta, Teseo!
Ma oimè! vaneggio!
I flutti e il vento lo involano per
sempre agli occhi miei.
Ah siete ingiusti, o Dei,
se l'empio non punite! Ingrato!
Perchè ti trassi dalla morte
dunque tu dovevi tradirmi!
E le promesse, e i giuramenti tuoi?
Spergiuro, infido! hai cor di lasciarmi.
A chi mi volgo, da chi pietà sperar?
Già più non reggo,
il piè vacilla, e in così amaro istante
sento mancarmi in sen
l'alma tremante.

Recitative

*But, to whom do I speak? Echo alone repeats my words.
Theseus neither hears nor responds
Winds and waves silence my voice.
He cannot be far away from me.
If I climb that cliff that rises above the rest,
I shall see him from there.
What is this? Alas! Woe is me!
That is the Argive ship!
Those men are Greeks!
Theseus! He is at the prow!
Oh, I may be mistaken...
No! There is no mistake.
He flees, and leaves me behind, abandoned.
All hope is gone, I am betrayed.*

*Theseus! Hear me!
But alas, I shall go mad!
He is swallowed by wave and wind
Forever before my very eyes.
Oh! Gods, you are unjust
If you do not punish the traitor! Ungrateful man!
Why ever did I bother to save your life?
For you to betray me?
And your promises? Your vows?
Faithless one! Deceiver! Have you the heart to leave me?
To whom shall I turn?
From whom seek compassion?
cannot stand, my knees tremble
And the bitterness of this wretched moment
Makes my heart quiver in my breast.*

Aria

A che morir vorrei in sì fatal momento,
ma al mio crudel tormento
mi serba ingiusto il ciel.
Misera abbandonata non ho chi mi consola.
Chi tanto amai s'invola barbaro ed infedel.

LA SERENATA DI TURIDDU

O Lola, c'hai di latti la cammisa
Si bianca e rossa comu la cirasa!
Quannu t'affacci fai la vucca a risa
Biatu cui ti dà lu primu vasu!
Ntra la puorta tua lu sangu è sparsu
Ma nun me mpuorta si ce muoru accisu!
E siddu muoru e vaju 'n paradisu
Si nun ce truovo a ttia, mancu ce trasu!
Oh...

Per pietà, bell'idol mio,
non mi dir ch'io sono ingrato;
infelice e sventurato
abbastanza il Ciel mi fa.

Se fedele a te son io,
se mi struggo ai tuoi bei lumi,
sallo amor, lo sanno i Numi
il mio core, il tuo lo sa.

Air

*Oh! Would that death might come in this dreadful hour
But heaven cruelly decrees
My continued suffering.
Poor abandoned one, with no one to console her,
My beloved has fled, cruel and disloyal.*

*O Lola, you have the milk color shirt,
You are white and red like cherry!
When you look out and smile,
blessed is the one who gives you the first kiss!
To enter your house is to shed blood,
but I don't care if I died killed..!
And if I die and go to heaven,
If I can't find you there, I don't want to go in!*

*For pity's sake, my beautiful idol
do not tell me that I am ungrateful;
unhappy and unfortunate enough
has heaven made me.*

*That I am faithful to you,
that I languish under your bright gaze,
Love knows, the gods know,
my heart knows, and yours knows, too.*

L'ORFEO

Rosa del Ciel, vita del mondo,
E degna prole di Lui che l'universo affrena,
Sol, che 'l tutto circondi e 'l tutto miri,
Dagli stellanti giri dimmi:
Vedesti mai di me più lieto e fortunato amante?
Fu ben felice il giorno, mio ben, che pria ti vidi,
E più felice l'ora che per te sospirai,
Poi ch'al mio sospirar tu sospirasti.
Felicissimo il punto che la candida mano,
Pegno di pura fede, a me porgesti.
Se tanti cori avessi quant'occhi ha 'l cielo eterno,
E quante chiome han questi colli ameni il verde maggio,
Tutti colmi sarieno e traboccanti
Di quel piacer ch'oggi mi fa contento!

Rose of heaven, light of the world, and worthy
offspring of him who holds the universe in thrall,
O Sun, who dost encircle and see all
from thy celestial orbits, tell me, hast thou ever seen
a lover more joyful and fortunate than I?
Happy indeed was the day,
my dearest, when first I saw you,
and happier still the hour
when I sighed for you,
since you too sighed at my sighing;
happiest of all the moment
when you gave me your white hand
as a pledge of pure faith.
Had I as many hearts as eternal heaven has eyes,
Or these pleasant hills and verdant May have leaves,
all would be full to overflowing with that joy which today delights me.

ORFEO DOLENTE

Tu mancavi a tormentarmi,
crudelissima speranza!
E con dolce rimembranza
Vuoi di nuovo avvelenarmi!

*You missed tormenting me, cruelest hope!
And with sweet remembrance
You want to poison me again!*

Ancor dura la sventura
D'una fiamma incenerita,
La ferita ancora aperta
Par m'avverta
Nuove pene.
Dal rumor delle catene
Mai non vedo allontanarmi!...

*The misfortune still lasts
Of an incinerated flame,
The wound still open
It seems to warn me new torments.
From the noise of the chains
I never see myself moving away!...*

Tu mancavi a tormentarmi,
crudelissima speranza!
E con dolce rimembranza
Vuoi di nuovo avvelenarmi!

*You missed tormenting me, cruelest hope!
And with sweet remembrance
You want to poison me again!*

ORFEO ED EURIDICE

Che farò senz'Euridice,
Dove andrò senza il mio bene?
Euridice, Euridice!
Oh Dio, rispondi!
Io son pure il tuo fedele...
Ah, non m'avanza
Più soccorso, più speranza
Né dal mondo, né dal Ciel!
Che farò senz'Euridice,
Dove andrò senza il mio bene?

*What will I do without Eurydice,
Where will I go without my precious one?
Eurydice, Eurydice!
Oh God, answer!
I am also your faithful lover...
Ah, I don't have anything left over...
Not help, nor hope,
Neither from the world, nor from Heaven!
What will I do without Eurydice,
Where will I go without my precious one?*

Terra e mare

I pioppi, curvati dal vento
rimuggiano in lungo filare.
Dal buio, tra il sonno, li sento
e sogno la voce del mare.

E sogno la voce profonda
dai placidi ritmi possenti;
mi guardan, specchiate dall'onda,
le stelle del cielo fulgenti.

Ma il vento piu' forte tempesta
de' pioppi nel lungo filare.
Dal sonno giocondo mi desta...
Lontana è la voce del mare!

Sole e Amore

Il sole allegramente
Batte ai tuoi vetri. Amor
Pian pian batte al tuo cuore,
E l'uno e l'altro chiama.
Il sole dice: O dormente,
Mostrati che sei bella!
Dice l'Amor: Sorella,
Col tuo primo pensier
Pensa a chi t'ama!

“Al Paganini, G. Puccini”

Land and sea

*The poplars, bent by the wind
roar again in long rows.
In the dark, half asleep I hear them
and dream of the voice of the sea.*

*And I dream of the deep voice
with its calm and mighty rhythms,
the stars in the sparkling firmament,
gaze at me reflected in the waves.*

*But the wind rages louder
through the long row of poplars
and wakes me from my joyful sleep ...
Distant now is the voice of the sea!*

The Sun and Love

*The sun joyfully
Taps at your windows. Love
Softly taps at your heart,
And so the one and the other call to you.
The sun says: Oh sleeper,
Show yourself, since you're so beautiful.
Love says: Sister,
With your first thought,
Think of he who loves you!*

“To The Paganini, G. Puccini”

O mio babbino caro, mi piace è bello bello;
vo'andare in Porta Rosa a comperar l'anello!
Sì, sì, ci voglio andare!
E se l'amassi indamo, andrei sul Ponte Vecchio,
ma per buttarmi in Arno!
Mi struggo e mi tormento! O Dio, vorrei morir!
Babbo, pietà, pietà! Babbo, pietà, pietà!

LA RONDINE

Torna, torna, bella rondinella,
cara rondinella dal ventre bianco,
tu torni ad annunciare col tuo volo
l'arrivo del sole splendente.

Che vuoi tu, cara amica?
Il miele e i semi di girasole
Siano il nostro dono per te,
dimora sotto il nostro tetto,
dove hai trascorso una notte serena!
Stai sicura sotto la protezione della nostra casa,
che ti nasconde dalla cornacchia nera.

Dal tuo viaggio lontano sei tornata in marzo
portando con te l'annuncio della pace primaverile.
Sei piccola ma elegante e graziosa,
potresti glissare sotto la nostra porta
come una visione nel sogno,
coquette donzella del cielo!

Salutate, dunque, la nostra principessa,
cara rondinella dal ventre bianco,
che torni ad annunciare col tuo volo
l'arrivo del sole splendente.
Tutti, giovani e vecchi, tutti rendete onore
alla messaggera della bellezza e dell'amore!

*Oh, daddy dearest, I love him so much, so much;
I want to go to Porte Rosa to buy the engagement ring!
Yes, yes that's where I want to go!
But if you don't let me, I will go to the Ponte Vecchio
to throw myself into the river Arno!
This torment tears me apart, Oh God, I want to die!
Daddy, have mercy, have mercy! Daddy, have mercy, have mercy!*

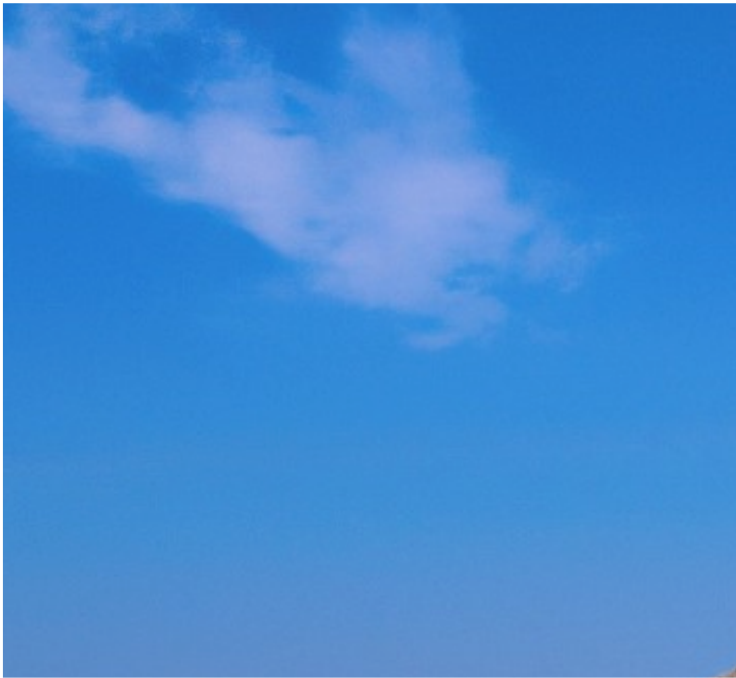
THE SWALLOW

*Come back, come back, beautiful little swallow,
dear white-bellied swallow,
you go back to announce with your flight
the arrival of the shining sun.*

*What do you want, dear friend?
Honey and sunflower seeds
They are our gift to you,
dwell under our roof,
where you spent a peaceful night!
Stay safe under the protection of our home
that hides you from the carrion crow.*

*From your distant journey you returned in March
bringing with you the announcement of spring peace.
You are small but elegant and graceful,
you could glide under our door
like a vision in a dream,
coquette damsel of heaven!*

*Hail, then, our princess,
dear white-bellied swallow,
that you come back to announce with your flight
the arrival of the bright sun.
All, young and old, all honor
to the messenger of beauty and love!*



Cycladic Simphony

*Naxos whispers tales,
Greek Gods bloom on fertile earth,
Nature's gift unveiled*



